

**FORMATO EUROPEO  
PER IL CURRICULUM  
VITAE**



**INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome **BATTISTI, DIANA**

E-mail [diana.luna.battisti@gmail.com](mailto:diana.luna.battisti@gmail.com)  
[diana.battisti@unimc.it](mailto:diana.battisti@unimc.it)

Nazionalità italiana

**ESPERIENZA LAVORATIVA**

- Date (da – a) 22/05/2020- attualmente
- Datore di lavoro UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI FIRENZE, Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia (FORLILPSI)
- Tipologia del rapporto di lavoro Cultrice della materia
- Tipologia e contenuti dell'attività espletata: Collaborazione all'attività didattica relativa agli insegnamenti di Letteratura Tedesca e di Letteratura austriaca nei corsi tenuti dal Prof. Marco Meli. Svolgimento di lezioni per studenti e dottorandi. Membro delle relative commissioni di esame.
  
- Date (da – a) 2016- attualmente
- Datore di lavoro freelance
- Tipologia del rapporto di lavoro traduttrice letteraria in collaborazione con varie case editrici ed istituti culturali
- Tipologia e contenuti dell'attività espletata: traduzione di opere letterarie dal tedesco all'italiano, in collaborazione con Marsilio Editori/Fondo Geiger (fondazione Cini), Sensibili alle foglie/Erich-Fromm-Gesellschaft, Editoria & Spettacolo/Stefan-Zweig-Zentrum-Salzburg.
  
- Date (da – a) settembre 2011-agosto 2013
- Nome e indirizzo del datore di lavoro MIBACT – Direzione generale per il cinema, Piazza di S. Croce in Gerusalemme, 9/a, 00185 Roma RM

• Tipo di azienda o settore	Sezione Spettacolo Commissione di Revisione Cinematografica
• Principali mansioni e responsabilità	Membro di commissione, visti censura per pellicole in uscita, revisione di vecchi divieti
• Date (da – a)	Maggio 2010-agosto 2011
• Datore di lavoro	Passaparola Italia, Associazione culturale, Via dei Sesami, 20 Roma 00172
• Tipologia e contenuti dell'attività espletata	Insegnamento della Lingua Tedesca come LS

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Date (da – a)	Settembre 2015- ottobre 2015
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Fondazione Giorgio Cini, Isola di San Giorgio, Venezia
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Borsa di studio residenziale post-doc under 35, in collegamento con il Premio Benno Geiger per la traduzione poetica (edizione di ottobre 2014), finalizzata allo studio del Fondo Benno Geiger. In particolare, oggetto di studio era il carteggio inedito tra Benno Geiger e Stefan Zweig.
• Date (da – a)	settembre 2011- giugno 2013
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Dipartimento di Lingue, Letterature e Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Firenze Laboratorio editoriale Open Access Unifi
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	attività di editing in qualità di giovane autrice e collaboratrice della collana BSFM (Biblioteca Studi Filologia Moderna)

- Date (da – a) 3 ottobre 2010-18 luglio 2011
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione UPTER di Roma, ente convenzionato con l'ateneo Internazionale dell'Università per stranieri di Siena
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Conseguimento della Certificazione DITALS di I e di II livello (Certificazione di Competenza in Didattica dell'Italiano a Stranieri)
- Qualifica conseguita Docente di italiano per stranieri certificato DITALS
  
- Date (da – a) Gennaio 2007- Aprile 2010
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Università degli Studi di Firenze e Rheinische Friedrich Whilhelms Universität di Bonn (co-tutela)
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Dottorato in Germanistica, Studi italo-tedeschi, XXII ciclo.
- Qualifica conseguita Titolo tesi di dottorato: A ciascuno il proprio specchio sorride. Jean Paul e Carlo Dossi, relatore Prof. Marco Meli.
  
- Date (da – a) 2000-2005
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Università degli Studi di Firenze
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Studio della Germanistica.
- Qualifica conseguita Tesi (v.o.) in Letteratura Austriaca intitolata "Principio storico del patriarcato e principio etico del paternalismo in Adalbert Stifter", relatore Prof. Marco Meli.
  
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Liceo classico G. Mameli, Roma
- Qualifica conseguita Maturità classica presso il Liceo Classico Statale "Mameli" con votazione di 100/100 (a.s.1999/2000).
  
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Scuola Svizzera di Roma/ Schweizer Schule Rom
- Qualifica conseguite Licenza elementare e licenza media

## ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

*Articoli e saggi brevi*

*Umore e digressione in Jean Paul e Carlo Dossi*, in: "Rivista di Letterature moderne e comparate" Vol. LXIII nuova serie, fasc.4 ottobre-dicembre 2010, pp. 413/432.

*La scrittura autobiografica: parlare come un estraneo a sé stesso*, in: "La rassegna della letteratura italiana" a. 116, s. IX, n. 1 gennaio-giugno 2012, pp. 48-60.



*Le madri e i bambini non fanno le rivoluzioni: Adalbert Stifter, l'Ancien Régime e i ragazzi selvaggi*, in: "Rivista di letterature moderne e comparate", Vol. 66, N° 3, 2013, pp. 219-239.

*L'educazione e il digitale: tra sostenibilità e vulnerabilità. A proposito dei volumi di Clayton M. Christensen, Henry J. Eyring (2011), The Innovative University: Changing the DNA of Higher Education from the Inside Out (San Francisco, Jossey-Bass A Wiley Imprint) e di William H. Bowen (2013), Higher Education in the Digital Age (Princeton, Princeton UP)*, in: "LEA - Lingue e letterature d'Oriente e d'Occidente", n. 2 (2013), pp. 663-672.

*Scholem poeta, tra messianesimo e impegno civile: un'eredità da riscoprire. A proposito del volume di Gershom Scholem (2013), "Il sogno e la violenza. Poesie", a cura di Irene Kajon (Giuntina, pp. 147)*, in: "LEA - Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente": Vol. 3 (2014).

*Segreti e bugie: viaggio nella scrittura di Jula Rabinowich*, in: "LEA - Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente": Vol. 4 (2015) .

*Benno Geiger, umanista mitteleuropeo. Il carteggio con Stefan Zweig*, in: "LEA - Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente": Vol. 4 (2015).

*E.T.A. Hoffmann, un revenant nella DDR*, "Rivista di letterature moderne e comparate", fasc. I/2015, pp. 73-82.

*Cento anni di "Metz Yeghern", tra silenzio e speranza. A proposito del volume di Yeghiayan Vartkes, "Pro Armenia. Voci ebraiche sul genocidio armeno", a cura di Fulvio Cortese e Francesco Berti (2015)*, in: "LEA - Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente": Vol. 5 (2016).

*L'Armenia, la diaspora, gli altri: questioni aperte ed urgenze culturali. A proposito del volume a cura di Stefan Nienhaus e Domenico Mugnolo "Questione armena e cultura europea" (2013)*, in: "LEA - Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente": Vol. 5 (2016).

*Zweig italiano, Italia zweighiana. Studi e prospettive recenti*, in: "LEA - Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente": Vol. 9 (2020)

*Faust e il cinema: rendere visibile un invisibile desiderio*. In: "Rivista di letterature moderne e comparate", fasc. III/2022, pp. 279-294.

*Uno sguardo altro, uno sguardo oltre: Alma Mahler e Jula Rabinowich*, in: D. Barta, G. Lozzi (a cura di), *Il tessuto della scrittura. Studi per Rita Svandrlik*, Del Vecchio Editore, Bracciano (Rm), 2022, pp. 461-479.

### **Monografie, traduzioni e curatele:**

D. Battisti, *Estetica della dissonanza e filosofia del doppio: Carlo Dossi e Jean Paul*, F.U.P. (Florence University Press), Firenze 2012.

Julya Rabinowich, *Ritratti viventi (Ebenbilder)*, traduzione di D. Battisti, in: LEA - Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente: Vol. 4 (2015) - pp. 16-23.

Benno Geiger, Stefan Zweig, *“Non mi puoi cancellare dalla tua memoria”*. *Lettere 1904-1939*, traduzione e cura di D. Battisti, Marsilio Editori, Venezia, 2018

Rainer Funk, *L'uomo sconfinato. Perché una vita senza limiti non rende liberi, bensì schiavi*. Trad. it. di D. Battisti, Sensibili alle foglie, Roma, 2020.

Benno Geiger, *Poesie scelte*. A cura di D. Battisti e M. Meli. Trad.it.di D. Battisti, F.U.P. (Firenze University Press), Firenze, 2021.

Stefan Zweig, *La casa sul mare*. A cura di D. Battisti e A. Larcati. Trad. it. di Diana Battisti, Editoria & spettacolo, Spoleto, 2022.

Stefan Zweig, *Tersite*. A cura di D. Battisti e A. Larcati. Trad. it. di Diana Battisti, Editoria & spettacolo, Spoleto, in uscita (settembre 2023).

### **Recensioni:**

D. Battisti [Recensione di]: Daniele Vinci (a cura di), *Il volto nel pensiero contemporaneo*, Trapani, Il pozzo di Giacobbe 2010. In: “Rivista di letterature moderne e comparate”, fasc. 4/2011, pp. 472-474.

D. Battisti [Recensione di]: Gotthold Ephraim Lessing, *Dramaturgie de Hambourg*, a cura di Jean-Marie Valentin, Parigi, Klincksieck 2010. In: “Rivista di letterature moderne e comparate”, fasc. 3/2012, pp. 390-39.

D. Battisti [Recensione di]: Marco Meli, Elsa Geiger Arié (a cura di), *Benno Geiger e la cultura europea*, Firenze, Olschki 2010. In: “Rivista di letterature moderne e comparate”, fasc. 4/2012, pp. 494-496.

D. Battisti [Recensione di]: Massimo Giuliani (a cura di), *Franz Rosenzweig. Ritornare alle fonti, ripensare la vita*, Trapani, Il Pozzo di Giacobbe, 2012. In: “Rivista di letterature moderne e comparate”, Vol. 66, N° 2, 2013, pp. 202-205.

D. Battisti [Recensione di], Bernhard Arnold Kruse, Vivetta Vivarelli (a cura di), *Il marmo, la fontana, il precipizio. Poesie tedesche sull'Italia*. In: “Osservatorio critico della Germanistica” nr. 3-4/2013 (appendice di “Studi Germanici”), pp. 456- 463.

D. Battisti [Recensione di], Winfried Menninghaus, *A cosa serve l'arte? L'estetica dopo Darwin*. In: “Osservatorio critico della Germanistica” fasc. 1/2016 (appendice di “Studi Germanici” nr. 8), pp. 310-314.

D. Battisti [Recensione di], Gerschom Scholem, *Il sogno e la violenza. Poesie*. In: Studi Germanici/Osservatorio critico della Germanistica, 1 (2014), pp. 397-405.

D. Battisti [Recensione di], Gershom Scholem, *Giona e la giustizia*, In: "Osservatorio critico della Germanistica/Studi Germanici" (2/2017), pp. 306-310.

D. Battisti [Recensione di]: Amelia Valtolina, Luca Zenobi (a cura di), "Ah, la terra lontana..." *Gottfried Benn in Italia*, in: "Rivista di letterature moderne e comparate", fasc.3/2019, pp. 331-336.

D. Battisti [Recensione di], Susanne Stöckle, *Mare, fiume, ruscello. Acqua e musica nella cultura romantica*. In: "Rivista di Letterature Moderne e Comparate", fasc. 1/2021, pp. 112-114

D. Battisti [Recensione di], Giovanni Sampaolo (a cura di), *Quarantadue scrittrici e scrittori dell'Austria di oggi*. In: "Rivista di Letterature moderne e comparate", IV/2022, pp. 430-433.

D. Battisti [Recensione di], Benedetta Bronzini, *Dare forma al silenzio. Heiner Müller e Pier Paolo Pasolini artisti dell'intervista*. In: "Rivista di Letterature moderne e comparate", III/2021, pp. 353-356.

D. Battisti [Recensione di], Raoul Precht, *Stefan Zweig. L'anno in cui tutto cambiò*. In: "Cultura Tedesca" 63/2022, pp. 208- 212.

## CAPACITÀ E COMPETENZE

### PERSONALI

*Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.*

#### MADRELINGUA

**italiano**

#### ALTRE LINGUA

##### **Tedesco**

Eccellente

Eccellente

Eccellente

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

##### **Inglese**

Eccellente

Eccellente

Eccellente

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

##### **Francese**

Eccellente

Buono

Buono

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

##### **Croato**

Discreto

Basilare

Basilare

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

##### **Russo**

Buono

Basilare

Basilare

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

## CAPACITÀ E COMPETENZE

### RELAZIONALI

PARTECIPAZIONE AL TRIESTEBOOKFEST 2023 COME VOLONTARIA:

ATTIVITÀ DI COORDINAMENTO CON GLI ALTRI VOLONTARI E COL DIRETTIVO, CONTATTO COL PUBBLICO E CON GLI AUTORI PRESENTI ALLA RASSEGNA DI LETTERATURA E CULTURA.

VIVERE E LAVORARE CON ALTRE PERSONE IN AMBIENTI MULTICULTURALI, SIA IN ATTIVITÀ DI VOLONTARIATO INTERNAZIONALE (ARCA DI PACE ONLUS) CHE IN ESPERIENZE DI VIAGGIO, CONVEGNI E DURANTE LA PERMANENZA IN GERMANIA DURANTE IL DOTTORATO, VIVENDO NELLO STUDENTATO INTERNAZIONALE CUSANUSHAUS A BONN DOVE CON ALTRI STUDENTI MI SONO OCCUPATA SIA DEL BAR AUTOGESTITO CHE DEL CINECLUB STUDENTESCO.

CAPACITÀ E COMPETENZE  
ORGANIZZATIVE

*Ad es. coordinamento e  
amministrazione di persone, progetti,  
bilanci; sul posto di lavoro, in attività di  
volontariato (ad es. cultura e sport), a  
casa, ecc.*

COORDINAMENTO DI PROGETTI DI VOLONTARIATO A SCOPO UMANITARIO: DAL 2010  
AL 2016 PER RINASCERE ONLUS, AMICIZIA ITALO-SERBA E ARCA DI PACE;  
SVILUPPO DELLA RASSEGNA DI DANZE E MUSICHE DAL MONDO "DANZANDO NELLE  
DIASPORA" CURANDO L'ORGANIZZAZIONE E LA REGIA DI 14  
EDIZIONI DI SPETTACOLI DI DANZE ETNICHE E WORLD MUSIC IN BENEFICENZA TRA  
ROMA, ARSOLI (RM), SPERLONGA (LT) E TODI (PG).

CAPACITÀ E COMPETENZE  
TECNICHE

*Con computer, attrezzature specifiche,  
macchinari, ecc.*

WORD, MAC, EXCELL, INDESIGN

Trieste, 20/6/2023

*Diana Battisti*